



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BALAK • MAAMAR 4

ביאור ע"פ לא הביט הנה יעקב הוא נמשך...

Uma explicação do versículo “Ele não
contemplou [iniquidade em Yaakov]”



O versículo de Bilaam descreve dois modos: Yaakov, yud-akev, o raio de Chochmá que desce pelos seis dias da semana para refinar nogá mediante o esforço, de modo que a sabedoria da kelipá sequer possa olhar para ele; e Yisrael, shir E-I, a ascensão sabática da própria santidade, na qual não há esforço nem guerra. O Shabat contém ambos, pois nele o filho, Yisrael, também ascende ao temor superior de Moshe, o servo fiel.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/balak/4/

A IDEIA CENTRAL

O versículo de Bilaam descreve dois modos: Yaakov, yud-akev, o raio de Chochmá que desce pelos seis dias da semana para refinar nogá mediante o esforço, de modo que a sabedoria da kelipá sequer possa olhar para ele; e Yisrael, shir E-l, a ascensão sabática da própria santidade, na qual não há esforço nem guerra. O Shabat contém ambos, pois nele o filho, Yisrael, também ascende ao temor superior de Moshe, o servo fiel.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Yaakov provém do Yessod de Abá, que irrompe para além de Zeir Anpin; como yud-akev, o yud de Chochmá que chega ao calcanhar, ele desce a Beríá, Yetsirá e Assiá nos dias da semana para refinar as centelhas de nogá, “pois por meio de Chochmá elas são refinadas”. Sua raiz nunca caiu na quebra, e a sabedoria da kelipá, aven, não pode contemplar sua Chochmá revelada. Seu trabalho é esforço (amal), como o curtimento de peles, transformando yesh em ayin. No Shabat nada desce; as refinações da semana ascendem e os mundos se elevam. Isso é Yisrael, lido como shir E-l: o shir masculino é a própria santidade que ascende sem refinação, um antegosto do Tempo Vindouro. Yisrael domina as 120 combinações de Elokim, de modo que as forças externas não têm domínio ali, e Abá e Imá tornam-se luz interior dentro de Zeir Anpin. Tampouco se perde a vantagem de Yaakov: no Shabat, Zeir Anpin reveste a própria essência de Abá. Na oração da pessoa, Yaakov é o servo do temor inferior, o Shemá é o amor do filho, e a Shemoneh Esreh é o temor superior do segundo servo, Moshe; no Shabat, o filho torna-se o servo fiel, e esse temor se une à alegria.

ESQUEMA

1 Yaakov, yud-akev, e a refinação de nogá

¶1-3

Yaakov é a luz do Yessod de Abá, trazida aos mundos inferiores durante os dias da semana para refinar nogá; sua raiz nunca caiu na quebra. Diante da Chochmá sagrada está a sabedoria da kelipá, aven, que não pode contemplar a Chochmá revelada de Yaakov; na pessoa, isso corresponde à oração dos dias da semana e a “Afasta-te do mal e faze o bem”.

2 Esforço nos dias da semana, nenhum no Shabat

¶4-5

A refinação dos dias da semana é esforço, como o curtimento de peles: mudar as coisas de sua natureza e transformar yesh em ayin, em oposição à ordem da cadeia descendente dos mundos. “Pois nele descansou” implica o trabalho dos dias da semana, que pertence a Yaakov; no Shabat, a união é de Yisrael, Zeir Anpin, e Rachel.

3 Yisrael como shir E-l: dois tipos de ascensão

¶16-8

No Shabat, as centelhas refinadas ascendem e os mundos se elevam; Yisrael é shir E-l, o cântico da ascensão. A shirah feminina é a ascensão daquilo que foi refinado de baixo; o shir masculino é a própria santidade que ascende, como no Tempo Vindouro. Yisrael domina as 120 combinações de Elokim que ocultam a Luz Infinita.

4 Não há guerra em Yisrael; o restante do versículo

¶19-10

As forças externas extraem sustento das 120 combinações e lutam com Yaakov, mas não têm domínio em Zeir Anpin de Atsilut. “Havayá, seu D'us, está com ele”: Abá e Imá tornam-se luz interior no Shabat, propósito de todas as ascensões; “a teruá do Rei” é o abrandamento dos julgamentos e o resplendor do rosto do Rei.

5 Os dias da semana têm algo que falta ao Shabat?

¶11-12

Se Yaakov tem uma vantagem sobre Yisrael, os dias da semana pareceriam possuir uma qualidade que falta ao Shabat. A resposta: Zeir Anpin é, em geral, superior e, no Shabat, reveste a própria essência de Abá, de modo que também contém a vantagem de Yaakov.

6 Servo e filho na oração

¶13-19

A autoanulação do servo tem uma vantagem sobre o amor do filho. O primeiro servo é o temor inferior de Pesukei deZimra (Yaakov), o filho é o amor do Shemá, e o segundo servo é o temor superior da Shemoneh Esreh (Moshe). No Shabat, o filho ascende para tornar-se o servo fiel, um temor unido à alegria: “Moshe alegrou-se com o presente de sua porção”.

CONCEITOS-CHAVE

Yaakov como yud-akev יעקב י" עקב

O nome Yaakov lido como o yud de Chochmá (o Yessod de Abá) trazido até o akev, o calcanhar, os mundos inferiores, para refinar as centelhas que ali se encontram.

Refinações de nogá (birurei nogah) בירורי נוגה

Separar as centelhas sagradas da kelipat nogá, a casca em que o bem e o mal estão misturados, por meio da alimentação, da oração e das ações dos dias da semana.

Yisrael como shir E-l ישראל שיר אל

O nome Yisrael lido como “o cântico de E-l”: a ascensão do Shabat, na qual os mundos se elevam e a própria santidade ascende sem refinação.

Shirah e shir שירה ושיר

A shirah feminina é a ascensão daquilo que foi refinado de baixo; o shir masculino é a ascensão do doador, Zeir Anpin, recebendo das próprias luzes de Abá, como será no Tempo Vindouro.

As 120 combinações de Elokim ק"כ צירופי אלקים

As disposições das cinco letras do Nome Elokim que governam os mundos inferiores e ocultam a Luz Infinita; Yisrael domina sobre elas.

Os dois servos ב' בח" עבד

O primeiro servo do Zohar, o temor inferior de Pesukei deZimra (Yaakov), e o segundo servo, o temor superior da Shemoneh Esreh proveniente da Chochmá superior (Moshe), com o amor do filho no Shemá entre eles.

Yaakov, yud-akev, e a refinação de nogá

1 ביאור ע"פ לא הביט^{1,2} הנה יעקב הוא נמשך מיסוד אבא [המלוכש בז"א ובוקע ויוצא חוץ לז"א]

Uma explicação do versículo “Ele não contemplou”. Ora, Yaakov é derivado do Yessod (fundamento) de Abá [que está revestido em Zeir Anpin (os atributos emocionais), rompe e emerge para fora de Zeir Anpin,

O maamar explica as palavras de Bilaam: “Ele não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu aflição em Yisrael” (Números 23:21), e começa pela raiz do nível chamado Yaakov. Abá é a configuração de Chochmá, e seu Yessod é seu ponto inferior, que transmite. O texto afirma que o Yessod de Abá, revestido em Zeir Anpin, rompe e sai para além dele.

ומזה נתהוה בחי יעקב] והוא נמשך ויורד בבי"ע לברר בירורי נוגה בכל ששת ימי המעשה³ e a partir disso surgiu o nível de Yaakov]. E ele é atraído para baixo e desce a [os mundos de] Beríá, Yetsirá e Assiá, para refinar as porções de nogá ao longo de todos os “seis dias de trabalho”.

A luz do Yessod de Abá que emerge para além de Zeir Anpin é o que forma o nível de Yaakov. Sua tarefa é descer aos três mundos inferiores, onde centelhas sagradas estão misturadas às kelipot nogá, a casca em que o bem e o mal se misturam, e separar o bem de tudo isso ao longo dos seis dias da semana.

וזהו פי יעקב י עקב שנמשך היו"ד שהוא בחי יסוד אבא לבחי עקב דהיינו בי"ע לברר שם בירורי נוגה.

E este é o significado de Yaakov: yud-akev (um yud [e] um calcanhar): o yud, que é o nível do Yessod de Abá, é atraído para baixo, até o nível do calcanhar (akev), isto é, Beríá, Yetsirá e Assiá, para refinar ali as porções de nogá.

O nome Yaakov (יעקב) é lido como duas partes: a letra yud (י), que representa Chochmá — aqui, o Yessod de Abá —, e akev (עקב), “calcanhar”. O yud da sabedoria chega até o “calcanhar”, os mundos mais inferiores, a fim de refiná-los.

[כי בחכמה אתברירו^{4,5} ועי בפי וישלח ע"פ ויאבק איש^{6,7} בענין כי לא יכול לו⁸ מפני שיעקב היינו הארת יסוד אבא כו' ע"ש.⁹

[Pois “por meio de Chochmá (sabedoria) eles são refinados”. E veja em Parshat Vayishlach, sobre o versículo “E um homem lutou”, a respeito de “não conseguiu prevalecer contra ele”, [o que se deve ao fato de] Yaakov ser a iluminação do Yessod de Abá, etc.; veja lá.]

A nota entre colchetes explica por que é Chochmá que desce: “por meio de Chochmá eles são refinados”, isto é, separar o bem do mal é obra da sabedoria. Ela também remete ao maamar de Torah Ohr sobre a luta de Yaakov com o anjo, que explica que o anjo “não conseguiu prevalecer contra ele” porque Yaakov é a luz do Yessod de Abá.

2 ועוד מבואר במ"א ע"פ ויברך יעקב¹⁰ כי יעקב לא מת¹¹ דהיינו שלא היה בבחי' שבירה¹² כלל ומשם יורד הכח הזה להעלות הניצוצים כו'.

E também é explicado em outro lugar, sobre o versículo “E Yaakov abençoou”, que “Yaakov não morreu”; isto é, ele não esteve de modo algum no estado de quebra, e é de lá que desce essa força para elevar as centelhas etc.

“Yaakov, nosso pai, não morreu” é um ensinamento do Talmud (Taanis 5b). Aqui, ele é interpretado em termos cabalísticos: a raiz de Yaakov nunca participou da quebra dos recipientes, a ruptura primordial que a Cabalá chama de “morte”; e, como sua raiz nunca se quebrou, é dela que vem a força para elevar as centelhas caídas.

וענין זה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ובאוצ"ח [ובאוצרות חיים] שיעקב נתקן מאחוריים דאבא שלא נפלו בבריאה ולכן לא נז' [נזכר] בהם מיתה כו'

E esse assunto é conforme está escrito em Etz Chaim e em Otzros Chaim: Yaakov foi formado do aspecto posterior (achorayim) de Abá, que não caiu em Beriá; por isso, a morte não é mencionada a respeito deles etc.

Nos escritos do Ari Zal, Abá possui um “aspecto posterior” (achorayim), uma dimensão exterior, e esse aspecto posterior de Abá não caiu em Beriá durante a quebra. Como Yaakov foi formado a partir dele, “morte” — o termo cabalístico para a queda na quebra — não é atribuída a esses níveis.

ובזה יתרון מעלתו אפילו על בחי' ז"א שהוא כללות ו"ק [וי קצוות] דאצי' שבהן הי' [היה] שבה"כ [שבירת הכלים]. והשתא א"ש [אתי שפיר] דהבירור הוא ע"י יעקב כו'

Nisso reside sua superioridade até mesmo em relação ao nível de Zeir Anpin, que constitui, em seu conjunto, as seis extremidades (vav ketzavot) de Atsilut, nas quais ocorreu a quebra dos recipientes (shevirat hakeilim). E agora fica [compreendido] que a depuração é realizada por meio de Yaakov etc.]

Zeir Anpin, as seis Sefirot emocionais de Atsilut, é onde ocorreu a quebra; nesse aspecto, portanto, Yaakov está ainda acima dele. Isso explica por que a depuração é realizada por meio de Yaakov: somente aquilo que nunca caiu pode elevar o que caiu.

והנה זלעזי [זה לעומת זה] עשה האלקים¹³ דכמו שיש חכמה בקדושה והם בחי' או"א [אבא ואימא] דמשם נלקח יעקב כך נתהווה בסט"א [בסטרא אחרא] ג"כ חכמה דקליפה ע"ד חרטומי מצרים¹⁴ או כמ"ש חכמים המה להרע.¹⁵

Ora, "D'us fez um em oposição ao outro": assim como há Chochmá (sabedoria) na santidade — isto é, o nível de Abá e Imá, de onde Yaakov foi extraído —, também se formou na sitra achra (o outro lado) uma Chochmá de kelipá (a casca), como no caso dos magos do Egito, ou conforme está escrito: "São sábios para fazer o mal."

O princípio de Shlomo, "D'us fez um em oposição ao outro" (Koheles 7:14), significa que toda força sagrada tem uma contraparte impura. Em oposição à Chochmá sagrada — o nível de Abá e Imá, de onde Yaakov provém —, encontra-se uma "sabedoria de kelipá", como a arte dos magos do faraó ou daqueles a quem Yirmeyahu chama de "sábios para fazer o mal".

3 והנה כשזה קם זה נופל^{16, 17} דהיינו ע"י גילוי חכמה דקדושה שהוא בחי' י' עקב אזי ממילא מתבטלים החכמה חיצוניות דסט"א [דסטרא אחרא]

Ora, "quando este se ergue, aquele cai": isto é, por meio da revelação da Chochmá (sabedoria) da santidade, que é o nível de yud-akev, a sabedoria exterior da sitra achra (o outro lado) é então anulada por si mesma.

"Quando este se ergue, aquele cai" é o comentário de Rashi sobre os gêmeos Yaakov e Esav: os dois não podem ser fortes ao mesmo tempo. Portanto, quando a Chochmá sagrada, o yud-akev, é revelada, a sabedoria exterior oposta, do outro lado, perde sua força por si mesma, sem luta.

וזהו לא הביט און ביעקב¹⁸ פי' און הוא חכמה דקליפה מלשון ואיש און מחשבותיו.¹⁹ שהם המחשבות רעות מחכמה הנ"ל.

E isto é "Ele não contemplou iniquidade (aven) em Yaakov". O significado é que aven é a Chochmá da kelipá (a casca), conforme a expressão "e o homem de iniquidade (aven), seus pensamentos", que são os pensamentos maus provenientes da sabedoria mencionada acima.

O versículo é agora interpretado de uma nova maneira: aven, que geralmente significa "iniquidade", significa a sabedoria da kelipá, como em "o homem de aven, seus pensamentos", de Yeshayahu, onde aven aparece junto a pensamentos. São estes os pensamentos maus que provêm daquela sabedoria profana.

לא יוכל להביט כלל בבחינת יעקב שהוא בהתגלות החכמה דקדושה שהאור דוחה את החשך כו'

Ela não pode contemplar de modo algum o nível de Yaakov, que consiste na revelação da Chochmá da santidade, pois a luz afasta a escuridão, etc.

Assim, o versículo significa que aven sequer pode olhar para Yaakov, pois Yaakov é a revelação da Chochmá sagrada. Não é preciso combater a escuridão; a luz a afasta por sua própria presença.

וכן הוא למטה בעבודת ה' בכל ימות החול צ"ל בבחי' יעקב לברר בירורים ע"י התפלה שממשיך גילוי היו"ד בחי' חכמה ורעו"ד [ורעותא דליבא] בבחי' עקביים וע"י סור מרע ועשה טוב²⁰ [ועמשי"ל] [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ וישב יעקב.^{21, 22}

E assim também é embaixo, no serviço a D'us: durante todos os dias da semana, é preciso estar no nível de Yaakov, a fim de realizar o refinamento das coisas por meio da oração, pela qual se atrai a revelação do yud, o nível de Chochmá, e o desejo do coração (re'uta deliba) para o nível dos calcanhares; e por meio de “Afasta-te do mal e faze o bem” [e veja o que foi escrito acima, sobre o versículo “E Yaakov se estabeleceu”].

O mesmo se aplica ao serviço da pessoa durante a semana: ela deve servir no modo de Yaakov, refinando as coisas por meio da oração, que faz descer o yud da sabedoria e o anseio do coração (re'uta deliba) até os “calcanhares”, as partes mais baixas e práticas da vida, bem como por meio de “Afasta-te do mal e faze o bem” (Salmos 34:15). O trecho entre colchetes remete a um maamar anterior sobre “E Yaakov se estabeleceu”.

SEÇÃO 2 • 14-5

Esforço nos dias da semana, nenhum no Shabat

4 ואזי לא הביט און ביעקב כנ"ל. אמנם בשבת כתיב ולא ראה עמל בישראל.²³ כי בבחי' יעקב

E então, “Ele não contemplou iniquidade em Yaakov”, como mencionado acima. No Shabat, porém, está escrito: “nem viu labor em Yisrael”. Pois, no nível de Yaakov

Quando a pessoa serve no modo de Yaakov, cumpre-se a primeira metade do versículo. A segunda metade, “nem viu labor em Yisrael”, é aplicada ao Shabat, e o maamar agora explica por que o labor pertence a Yaakov, e não a Yisrael.

נמצא בחינת עמל אדם לעמל יולד²⁴ שהוא העבודה והיגיעה לברר בירורי נוגה והרי יורד ממקומו בבחי' עקביים לברר שם וזהו ענין ששת ימים תעבוד

encontra-se o aspecto do labor: “O homem nasce para o labor”. Esse é o trabalho e o esforço para refinar os refinamentos de nogá; pois ele desce de seu lugar ao nível dos calcanhares, para refinar ali. E este é o significado de “Seis dias trabalharás” (taavod).

O serviço de Yaakov é labor, como em “O homem nasce para o labor” (Jó 5:7): para refinar nogá, é preciso deixar o próprio nível e descer aos “calcanhares”. Este é o significado do mandamento dos dias da semana: “Seis dias trabalharás”.

וכמו עד"מ עיבוד העורות שנק' עבודה שצריך עבודה ויגיעה עד שישתנו ממהותן הראשון למהות אחר שיהיו ראויים

É como, por meio de uma analogia, o curtimento (ibud) de peles, que é chamado avodá (trabalho): pois exige trabalho e esforço até que elas sejam transformadas de sua natureza original em outra natureza, para que se tornem adequadas

A palavra hebraica para serviço, avodá, também é usada para o curtimento de peles: a pele crua precisa ser trabalhada arduamente até que sua natureza se transforme em couro. A analogia mostra que avodá significa um esforço que transforma a natureza de algo.

לעשות מהם מנעלים וכה"ג [וכהאי גוונא] וכמ"כ [וכמו כן] ג"כ ענין בירורי נוגה לאהפכא מחשוכא לנהורא ע"י שאוכל ומתפלל בכח האכילה ה"ז [הרי זה] עבודה לשנותן ממהותן.

para fazer delas sapatos, e coisas semelhantes. Da mesma forma, também o refinamento de nogá consiste em “transformar a escuridão em luz”: quando a pessoa come e reza com a força que a comida lhe dá, isso é avodá, transformá-las de sua natureza,

Refinar nogá é o mesmo tipo de trabalho: quando a pessoa come e depois reza com a força que o alimento lhe deu, ela transforma o alimento de seu estado natural, “transformando a escuridão em luz”. Essa transformação é avodá em seu pleno sentido.

5 ולעשות מיש אין. שהוא משנה סדר ההשתלשלות. ולכן זהו בחי עבודה ועמל. ולכן נאמר בשבת

e transformar “algo” (yesh) em “nada” (ayin), o que altera a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Portanto, este é o nível de trabalho e esforço. E por isso se diz a respeito do Shabat:

Refinar significa transformar “algo” (yesh), uma coisa que se sente independente, em “nada” (ayin), autoanulada diante de D'us. Isso contraria a ordem natural da cadeia dos mundos, que vai do nada ao algo, e por isso exige trabalho e esforço.

כי בו שבת²⁵ מכלל שבששת ימי המעשה הוא בחי עמל. וזה נמצא ושייך דוקא בבחי יעקב.

“pois nele descansou”, o que implica que os seis dias de trabalho correspondem ao nível de esforço. E isso se encontra e se aplica especificamente ao nível de Yaakov.

A Torá diz a respeito do sétimo dia: “pois nele descansou” (Genesis 2:3); o descanso implica que os seis dias anteriores foram dias de trabalho. Esse esforço dos dias da semana pertence especificamente ao nível de Yaakov.

אבל בישראל לא יש בחי עמל. פי' כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שבחול הוא זיווג יעקב ורחל ואז

Mas em Yisrael não há aspecto de esforço. A explicação é conforme está escrito em Pri Etz Chaim: durante os dias da semana há a união (zivug) de Yaakov e Rachel, e então

Yisrael, em contraste, não tem esforço. Pri Etz Chaim ensina que, durante os dias da semana, a união (zivug), a ligação pela qual o fluxo Divino é atraído para baixo, ocorre entre Yaakov e Rachel, a configuração feminina que recebe.

נמצא עבודת הבירורים שיורדים בבי"ע לברר ואח"כ מתעלים באצ"י בשעת התפלה כו' אבל בשבת הוא זיווג ישראל ורחל. ישראל היינו ז"א.

há o trabalho de refinamento: eles descem a Beriá, Yetsirá e Assiá para refinar e, depois, ascendem a Atsilut no momento da oração, etc. Mas no Shabat há a união de Yisrael e Rachel. Yisrael é Zeir Anpin (os atributos emocionais).

Nessa união dos dias da semana há o trabalho de refinamento: os recipientes descem aos mundos inferiores para refinar e depois ascendem a Atsilut durante a oração. No Shabat, a união ocorre entre Yisrael e Rachel, e "Yisrael" aqui é o próprio Zeir Anpin, o parceiro superior.

SEÇÃO 3 • 116-8

Yisrael como shir E-l: dois tipos de ascensão

6 והיינו שבשבת אין יורדים הכלים דאצ"י לברר בבי"ע שזהו בחי יעקב יוד עקב. כ"א אדרבה מתעלים הבירורים שהובררו בחול ליכלל באצ"י כי בשבת הוא עליות העולמות וזהו בחי ישראל שיר אל.

Isto é: no Shabat, os recipientes de Atsilut não descem para refinar em Beriá, Yetsirá e Assiá, o que corresponde ao nível de Yaakov, yud-akev; pelo contrário, as centelhas refinadas durante os dias da semana ascendem para serem incluídas em Atsilut, pois no Shabat os mundos ascendem. Este é o nível de Yisrael: shir E-l (a canção de E-l),

No Shabat, nada desce para refinar; ocorre o contrário: aquilo que foi refinado durante a semana ascende e é absorvido em Atsilut, e todos os mundos ascendem. Por isso o nível do Shabat é chamado Yisrael (ישראל), lido como shir E-l (שיר אל), "a canção de E-l".

שהוא בחי השיר וההעלאה. שכל עליות הוא ע"י שיר והיינו ההעלאה של בחי אל שנעשה מאו"ח [מאור חזון] של הכירורים וע"י ממשיכים מ"ד [מ"י דוכרין] ממקום גבוה היינו גילוי התענוג עליון שיתענגו על ה'.

que é o nível da canção e da elevação. Pois toda ascensão se dá por meio da canção; e esta é a elevação do nível de E-I, que resulta da luz que retorna (Or Chozer) das centelhas refinadas. Por meio disso, atraem-se mayin duchrin (águas masculinas) de um lugar elevado, isto é, a revelação do deleite supremo, para que “se deleitem em Havayá”.

A canção é a linguagem da ascensão, pois eleva. A ascensão de “E-I” é provocada pela “luz que retorna”, a luz que sobe de baixo a partir das centelhas refinadas durante a semana; em resposta, as “águas masculinas”, o fluxo que vem do alto, descem de uma fonte elevada: o deleite supremo, como promete o profeta para o Shabat: “Então te deleitarás em Havayá”.

[ואפשר לומר דפי שיר אל היינו כדפי ע"פ שירו לה' שיר חדש. ^{26,27} דהנה כשמתבררים מ"י [מ"י נוקבין]

דבי"ע ועולי [ועולים] להתכלל במ"ד [במ"י דוכרין] דתיקון

[E pode-se dizer que o significado de shir E-I é como foi explicado a respeito do versículo “Cantai a Havayá uma canção nova (shir)”. Pois, quando as águas femininas de Beriá, Yetsirá e Assiá são refinadas e ascendem para serem incluídas nas águas masculinas de [o mundo de] Tikkun,

Uma segunda possibilidade, entre colchetes, relaciona shir E-I à explicação de “Cantai a Havayá uma canção nova” (Salmos 96:1). Mayin nukvin, “águas femininas”, é o anseio que ascende de baixo; aqui, são as centelhas refinadas dos mundos inferiores que sobem para se unir às mayin duchrin, o fluxo que vem do alto, de Tikkun, o mundo retificado de Atsilut.

אזי נקי שירה חדשה שירה לי [לשון] נקבה. כי בי"ע נקי דרך כלל עלמא דנוקי [דנוקבא] לגבי אצי.

então isso é chamado “uma canção nova” (shirá chadashá), sendo shirá um termo feminino; pois, de modo geral, Beriá, Yetsirá e Assiá são chamados “o mundo da Nukvá” (alma de Nukvá) em relação a Atsilut.

Essa ascensão é chamada shirá chadashá, “uma canção nova”, na forma feminina, como na bênção após o Shemá da manhã. A forma feminina se ajusta porque, em seu conjunto, os mundos inferiores constituem o mundo receptivo, “feminino”, em relação a Atsilut.

7 ונקי שירה חדשה כי זהו דבר חדש שיתכלל דבר שנפל בשכירה בנוגה ויעלה למעלה בקדושה עליונה דאצי וכן עליית המלי כשהיא עולה מבי"ע לאצילות נקי שירה לי [לשון] נקבה.

E é chamada “uma nova canção”, porque isso é algo novo: que algo que caiu na quebra para dentro de nogá seja incluído e ascenda ao alto, à santidade suprema do Mundo de Atsilut (Emanação). Da mesma forma, a ascensão de Malchut, quando ela ascende de Beríá, Yetsirá e Assiá para Atsilut, é chamada shirah, termo feminino.

A canção é “nova” porque algo que caiu em nogá durante a quebra agora ascende à santidade suprema de Atsilut, o que constitui um estado verdadeiramente novo. Da mesma forma, quando Malchut ascende dos mundos inferiores a Atsilut, essa ascensão é chamada pelo termo feminino shirah.

אבל שיר לי [לשון] זכר הוא ענין עליית הדכר עצמו דהיינו התעלות בחי ז"א שיקבלו כלים דז"א מאורות דאבא עצמם

Mas shir, termo masculino, é a ascensão do próprio masculino (dechar), isto é, a elevação do nível de Zeir Anpin: que os recipientes de Zeir Anpin recebam das próprias luzes de Abá,

O shir masculino é um tipo diferente de ascensão: a elevação do masculino, o doador, o próprio Zeir Anpin. Seus recipientes recebem diretamente das próprias luzes de Abá, sem que nada seja refinado de baixo.

דהיינו אור א"ס השורה בחכמה והוא עליי [עלייה] שלא עיי בירורים כלל רק עליי [עלייה] ותוספות אור דקדושה עצמה

isto é, a Luz Infinita (Or Ein Sof) que repousa em Chochmá. E esta é uma ascensão que não ocorre por meio de refinamentos, mas apenas uma ascensão e um acréscimo de luz da própria santidade,

As luzes de Abá são a Luz Infinita que repousa em Chochmá. Esta ascensão não resulta de modo algum do refinamento de elementos inferiores; é a própria santidade que ascende e recebe mais luz.

וכמו שיהי [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] כשיושלם הבירור ואת רוח הטומאה אעביר²⁸ כוי ולא יהיה רע כלל ואעפ"כ [ואף על פי כן] יהי [יהיה] עליות בקדושה עצמה

como acontecerá na Era Vindoura, quando o refinamento estiver completo e “removerei o espírito de impureza”, etc., e não houver mal algum; ainda assim, haverá ascensões na própria santidade;

Isso acontecerá na Era Vindoura, quando todo o refinamento estiver completo e D'us “removerá o espírito de impureza” (Zacarias 13:2): não restará mal algum a ser refinado, mas a santidade continuará a ascender.

וכמו שהוא מעין ודוגמא זו גם בזמן הזה בשבת שהעליי [שהעלייה] דשבת היא שלא ע"י בירורים כבחול

e há um vislumbre e uma semelhança disso mesmo no tempo presente, no Shabat: pois a ascensão do Shabat não ocorre por meio de refinamentos, como nos dias de semana,

Mesmo agora, o Shabat é um antegosto daquele estado futuro, pois sua ascensão não é produzida por meio do refinamento, como ocorre com a ascensão dos dias de semana.

כי בשבת בורר אסור אלא שמ"מ עליי [עלייה] שבת הוא ע"י בירורים דחול וכמאמר מי שטרה בע"ש [בערב שבת] ²⁹ כו'.

pois no Shabat é proibido selecionar (borer). No entanto, a ascensão do Shabat se dá por meio dos refinamentos dos dias de semana, como diz o ensinamento: “Quem se esforçou na véspera do Shabat”, etc.

Borer, selecionar o bem do mal, é um dos trabalhos proibidos no Shabat, o que indica que o Shabat não é um momento de refinamento. Ainda assim, a ascensão do Shabat atual depende dos refinamentos dos dias de semana, como diz o Talmud: “Quem se esforçou na véspera do Shabat comerá no Shabat” (Avodah Zarah 3a).

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] ליום שכולו שבת ^{30,31} תהיה העלייה שלא ע"י בירורים כלל ונקי עלייה זו בשם שיר לשון זכר בחינת דכר כו'.

Mas na Era Vindoura, “no dia que será inteiramente Shabat”, a ascensão não ocorrerá por meio de refinamentos; e essa ascensão é chamada shir, termo masculino, o nível do masculino (dechar), etc.

No futuro “dia que será inteiramente Shabat”, a ascensão ocorrerá sem qualquer refinamento. Uma ascensão assim é chamada shir, a forma masculina: a ascensão do próprio doador.

8 ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שנקי עלייה דשבת שיר אל שהוא עלייה דקדושה עצמה שלא ע"י בירורים כמו בחול כו' והיינו כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] סוף ש"ל והז"א נקי אל כו' ע"ש.

E, de acordo com isso, pode-se dizer que a ascensão de Shabat é chamada shir E-I, pois é uma ascensão da própria santidade, não por meio de refinamentos, como nos dias da semana etc. E isso corresponde ao que está escrito em Etz Chaim, no final de Sha'ar 30: “E Zeir Anpin é chamado E-I” etc.; veja ali.

De acordo com a distinção recém-traçada, a ascensão de Shabat é chamada shir E-I, com shir no masculino, porque é a própria santidade que se eleva, e não algo refinado a partir de baixo. Isso corresponde à afirmação de Etz Chaim de que Zeir Anpin é chamado E-I, de modo que “o cântico de E-I” é a própria ascensão de Zeir Anpin.

אמנם י"ל [יש לומר] ג"כ בפ"י שיר אל ע"ש עליית המלי עיין בזהר פ' בראשית³² [ד"ט ע"א] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם]. וזהו שבכחינת ישראל נאמר כי שרית עם אלקים.³³

No entanto, também se pode explicar shir E-I como uma referência à ascensão de Malchut (soberania); veja a esse respeito o Zohar, Parshas Bereishis [(19a), e o Mikdash Melech ali]. E é por isso que, no nível de Yisrael, está dito: “pois lutaste (sarisa) com Elokim”.

Apresenta-se uma segunda interpretação: shir E-I pode referir-se à ascensão de Malchut, como no relato do Zohar sobre a Carruagem, em Parshas Bereishis, e no comentário do Mikdash Melech a esse respeito. O nome Yisrael também está ligado a “pois lutaste (sarisa) com Elokim” (Genesis 32:29): Yisrael é aquele que prevalece sobre Elokim.

והענין כי הנה נודע שיש ק"כ צירופי אלקים בעולמות ב"ע בסוד מלך אלקים על גוים³⁴ [דהיינו מז"א דכריאה עד סיום מלכות דעשיה הם ק"ך צירופים]

E a explicação é a seguinte: sabe-se que há 120 combinações do [Nome] Elokim nos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, segundo o mistério de “Elokim reina sobre as nações” [isto é, do Zeir Anpin de Beriá até o término de Malchut de Assiá há 120 combinações]

As cinco letras do Nome Elokim podem ser organizadas em 120 ordens diferentes, e essas combinações governam os três mundos inferiores, conforme “Elokim reina sobre as nações” (Psalms 47:9). O trecho entre colchetes especifica seu âmbito: do Zeir Anpin de Beriá até o próprio término de Malchut de Assiá.

של אלקים כמ"ש בסוף ספר מבוא שערים וע' בע"ח [בעץ חיים] שער השמות] ונמשכים מבחי' מלי דאצי' שנק' שם אלקים שהוא בחי' יחודא תתאה שמסתיר להיות העולם נראה ליש.

de Elokim, conforme está escrito no final do livro Mavo She'arim; e veja Etz Chaim, Sha'ar HaShemos]. E elas emanam do nível de Malchut de Atsilut, que é chamado de Nome Elokim, o qual é o nível da unidade inferior (yichudá tataá), que oculta, fazendo com que o mundo pareça ser algo existente (yesh).

O trecho entre colchetes indica as fontes: o final de Mavo She'arim e Sha'ar HaShemos de Etz Chaim (Portão dos Nomes). Essas combinações emanam de Malchut de Atsilut, chamada de Nome Elokim, a “unidade inferior”, cuja função é ocultar a luz Divina, fazendo com que o mundo pareça existir por si mesmo (yesh).

אבל בחי' ישראל שהוא בחי' ז"א דאצילות הוא משתרר ומושל על שם אלקים שלא יסתיר

Mas o nível de Yisrael, que é o nível de Zeir Anpin de Atsilut, domina e governa o Nome Elokim, para que ele não oculte

Yisrael, Zeir Anpin de Atsilut, governa o Nome Elokim; esse é o sentido de sarisa, “dominaste” ou “lutaste”. Seu domínio significa que Elokim já não pode ocultar o que está por trás dele.

על אור אי"ס ב"ה [וע' במ"א בביאור דמזוזה מימין³⁵ ונר חנוכה משמאל בפ"י כי אני ידעתי כי גדול³⁶ הוי' ואדונינו מכל אלקים כו'].

a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele [e veja em outro lugar, na explicação sobre “a mezuzá à direita e a lâmpada de Chanucá à esquerda”, a respeito do sentido de “Pois sei que Havayá é grande, e nosso Senhor está acima de todos os Elokim” etc.].

Aquilo que Elokim ocultaria é a própria Luz Infinita. O trecho entre colchetes remete à explicação sobre “a mezuzá à direita e a lâmpada de Chanucá à esquerda”, a respeito do versículo “Havayá é grande, e nosso Senhor está acima de todos os Elokim” (Psalms 135:5): Havayá está acima de todos os ocultamentos de Elokim.

SEÇÃO 4 • 19-10

Não há guerra em Yisrael; o restante do versículo

9 והנה ע"י השתלשלות ק"ך צירופי אלקים יש יניקה ג"כ לחיצונים וע' שרים וע"ז נאמר ויאבק איש עמו³⁷ כו'

Ora, por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) das 120 combinações de Elokim, há também vitalidade para as forças externas e para os setenta príncipes; e a respeito disso foi dito: “E um homem lutou com ele”, etc.,

Por meio da cadeia descendente das 120 combinações de Elokim, as forças externas e os “setenta príncipes”, os ministros celestiais das setenta nações, também recebem sua vitalidade. Trata-se do “homem” que lutou com Yaakov (Genesis 32:25).

והיינו עם בחי' יעקב שיורד בבי"ע לברר כו' וזהו בחי' מלחמה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא יכול לו.³⁸

isto é, com o nível de Yaakov, que desce a Beriá, Yetsirá e Assiá para refinar, etc.; e esse é o nível da guerra. Ainda assim, “não pôde prevalecer contra ele”.

A luta é com Yaakov porque Yaakov desce aos mundos inferiores, onde essas forças recebem sua vitalidade, e isso constitui um estado de guerra. No entanto, o anjo “não pôde prevalecer contra ele”, pois Yaakov é uma luz do Yessod de Abá, conforme explicado acima.

אך כ"ז [כל זה] לא שייך רק בבחי' יעקב אבל בבחי' ישראל אין שייך בחי' מלחמה כי בז"א דאצי' אין שום יניקה להע' [להשבעים] שרים והחיצונים כו' וזהו לא ראה עמל בישראל.³⁹

Mas tudo isso se aplica somente ao nível de Yaakov; no nível de Yisrael, não há lugar para a guerra, pois no Zeir Anpin de Atsilut não há absolutamente nenhuma vitalidade para os setenta príncipes e as forças externas, etc. E isso é: “nem viu labor em Yisrael”.

No Zeir Anpin de Atsilut, as forças externas não têm nenhum domínio; por isso, no nível de Yisrael, não há guerra. Essa é a segunda parte do versículo: “nem viu labor (amal) em Yisrael”.

[וכן באדם בגילוי בחי' זו בשבת שהוא בחי' שיר אל אהבה בתענוגים⁴⁰ שזהו בחי' כנסת ישראל שמקבל מישראל דלעילא כו'.]

[E assim também ocorre no homem, com a revelação desse nível no Shabat, que é o nível de shir E-l, “amor em deleites”, que é o nível de Knesset Yisrael (a Congregação de Israel), que recebe do Yisrael celestial, etc.]

A nota entre colchetes aplica isso à pessoa: no Shabat, o nível de shir E-l se revela nela como “amor em deleites” (Song of Songs 7:7), um amor que se deleita em D'us. Esse é o nível de Knesset Yisrael, a comunidade das almas, que recebe do Yisrael celestial, Zeir Anpin.

10 וכמבואר במ"א ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק⁴¹ אזי ממילא תמחה את כל המדות רעות שאין להם שום יניקה כו'.

E, como é explicado em outro lugar, sobre o versículo “Lembra-te do que Amalek te fez”: então, por consequência, eliminarás todos os atributos emocionais maus (midot), pois eles não têm nenhuma fonte de sustento, etc.]

O colchete termina com uma referência à explicação sobre “Lembra-te do que Amalek te fez” (Deuteronômio 25:17): quando esse amor em deleites é revelado, os atributos maus desaparecem por si mesmos, pois já não têm de onde extrair sustento. Isso evoca o mandamento de “eliminar” Amalek.

ה' אלקיו עמו⁴² פי' ה' אלקי הוא בחי' או"א [אבא ואימא] דאצילות הם עמו דז"א ממש שנתלכשו בו בבחי' א"פ [אור פנימי] ממש משא"כ בחול הם עליו בבחי' אור מקיף

“Havayah, seu D'us (Elokav), está com ele”: o significado é que Havayah [e] Elokim são o nível de Abá e Imá de Atsilut, que estão de fato “com ele”, com Zeir Anpin, estando nele revestidos como luz interior efetiva (Or Pnimi); ao passo que, nos dias de semana, estão acima dele como luz circundante (Or Makif).

O versículo continua: “Havayah, seu D'us, está com ele” (Números 23:21). Havayah e Elokim representam aqui Abá e Imá, Chochmá e Biná: no Shabat, estão “com ele”, dentro de Zeir Anpin como luz interior, enquanto nos dias de semana estão acima dele como luz circundante, que atua de fora sem ser absorvida.

והענין הוא שמבחי' המקיפים שבחול נעשה בשבת בחי' א"פ [אור פנימי]⁴³ ונמשכים מקיפים יותר עליונים (וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת פרק ז'. אמנם יש אח"כ עוד עליות לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] בשבת עד שמתעלים למקום או"א [אבא ואימא] ממש ועוד כו' כי)

A explicação é que as luzes circundantes (makifim) dos dias de semana se tornam, no Shabat, luz interior, e luzes circundantes mais elevadas são atraídas para baixo. (E veja Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, capítulo 7. No entanto, depois disso há outras ascensões de Zeir Anpin e Nukvá no Shabat, até que se elevam ao próprio lugar de Abá e Imá, e além, etc. Pois)

O princípio é que, no Shabat, aquilo que era circundante durante os dias de semana se torna interior, e surge acima novas luzes circundantes, mais elevadas. O parêntese faz referência a Pri Etz Chaim e acrescenta que, mais adiante no Shabat, Zeir Anpin e Nukvá ascendem ainda mais, até o próprio lugar de Abá e Imá e além.

זהו תכלית עליות העולמות שמהמקיפים יהי' [יהיה] פנימים ויומשכו מקיפים עליונים יותר [ע' [עיינ'] מזה בביאור ע"פ הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל].⁴⁴

este é o propósito último das ascensões dos mundos: que as luzes circundantes se tornem interiores e que luzes circundantes mais elevadas sejam atraídas para baixo [veja sobre isso a explicação do versículo "[Nos dias] vindouros, Yaakov lançará raízes; Yisrael brotará e florescerá,"

Essa transformação, em que o circundante se torna interior e surge uma luz circundante mais elevada, é o propósito de todas as ascensões dos mundos. O colchete faz referência à explicação sobre "Nos dias vindouros, Yaakov lançará raízes; Yisrael brotará e florescerá" (Isaías 27:6).

לעיל ס"פ שמות] וכנודע שבחול הוא יחוד הוי' ואלקים ובשבת הוא יחוד הוי' ואהיה שהוא מבחי' הכתר ע' [עיינ'] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער י"ט פ"ד.

acima, no final da Parashat Shemot]. E, como é sabido, nos dias de semana há a união de Havayah e Elokim, e no Shabat há a união de Havayah e Ehe-yeh, que provém do nível de Kéter (a Coroa); veja Pri Etz Chaim, Sha'ar 19, capítulo 4.

Essa explicação encontra-se em Torah Ohr, no final da Parashat Shemot. Nos dias de semana, a união é de Havayah com Elokim, enquanto no Shabat é de Havayah com Ehe-yeh, um Nome que provém de Kéter, o nível acima do intelecto, conforme explica Pri Etz Chaim.

ותרועת מלך בו לי [לשון] תרועם בשבט⁴⁵ הוא המתקת הדינין ולי [ולשון] ריעות וחיבה היינו כמ"ש באור פני מלך חיים⁴⁶ היינו שאז נמשך במלי שע"ה [שעליו השלום] נהורין שזהו אור פני מלך בחי הארת פנים כו':

“E a teruá do Rei está nele”: [teruá] no sentido de “Tu os quebrarás (teroem) com uma vara”, que é o abrandamento dos julgamentos; e no sentido de amizade (re’ut) e afeição, isto é, como está escrito: “Na luz do semblante do Rei há vida”; ou seja, então os 375 resplendores (nehorin) são atraídos para Malchut, que é “a luz do semblante do Rei”, o nível do brilho do semblante, etc.

“E a teruá do Rei está nele” é interpretado de duas maneiras. Teruá, como em “Tu os quebrarás com uma vara” (Salmos 2:9), significa quebrar, isto é, abrandar os julgamentos; teruá, como re’ut, amizade, significa proximidade, como em “Na luz do semblante do Rei há vida” (Provérbios 16:15): no Shabat, os 375 resplendores são atraídos para Malchut como o brilho do semblante do Rei.

SEÇÃO 5 • 111-12

Os dias da semana têm algo que falta ao Shabat?

11 אך הנה צ"ל דמבואר למעלה שעם היות דיעקב הוא למטה מבחי ישראל שהוא ז"א מ"מ יש בו מעלה יתירה ג"כ כו' וכנזכר לעיל בביאור דמי מנה עפר יעקב⁴⁷ כו'.

Mas agora é preciso compreender: foi explicado acima que, embora Yaakov esteja abaixo do nível de Yisrael, que é Zeir Anpin, ele também possui uma qualidade superior, etc., como foi mencionado acima na explicação sobre “Quem contou o pó de Yaakov”, etc.

Uma objeção: foi explicado anteriormente que Yaakov, embora esteja abaixo de Yisrael (Zeir Anpin), possui uma vantagem especial própria, por provir do Yessod de Abá. Isso foi dito na explicação sobre “Quem contou o pó de Yaakov” (Numbers 23:10).

וא"כ איך יתכן להסכים זה עם מ"ש כאן דבחול הוא בחי יעקב ושבת הוא בחי ישראל.

Se é assim, como se pode conciliar isso com o que está escrito aqui: que o dia de semana corresponde ao nível de Yaakov, e o Shabat, ao nível de Yisrael?

Se Yaakov tem uma vantagem sobre Yisrael, como os dias de semana podem corresponder a Yaakov e o Shabat, a Yisrael? Isso significaria que os dias de semana possuem algo que falta ao Shabat.

12 והרי חלילה לומר שיש בחי' בחול מה שאינו בשבת ח"ו [חס ושלום]. אמנם באמת לק"מ [לא קשה מידי]

דמלבד דמ"מ בחי' ז"א הוא למעלה מבחי' יעקב

Pois seria inadmissível afirmar que há durante a semana um nível que não existe no Shabat, D'us nos livre! Mas, na verdade, não há dificuldade alguma. Pois, além de que, de todo modo, o nível de Zeir Anpin está acima do nível de Yaakov

É inconcebível que o Shabat, o tempo mais sagrado, careça de uma qualidade encontrada durante a semana. A resposta tem duas partes; a primeira é que, em todos os aspectos, Zeir Anpin é mais elevado que Yaakov.

בכלל ועי' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בתהלים סי' ע"ח⁴⁸ ע"פ ויקם עדות ביעקב⁴⁹ כו' וגם אי' [איתא] דז"א שרשו גבוה אפילו מאו"א [מאבא ואימא] כנודע מענין ז"א בעתיקא אחיד ותליא כו'.

em termos gerais; e veja o Likkutei Torah do Arizal sobre Tehilim, capítulo 78, a respeito do versículo “Estabeleceu um testemunho em Yaakov”, etc.; e também foi dito que a raiz de Zeir Anpin é mais elevada até mesmo que Abá e Imá, como se sabe do conceito de “Zeir Anpin está ligado e suspenso em Atiká”, etc.

Que Zeir Anpin é mais elevado em termos gerais é demonstrado pelo comentário do Arizal sobre “Estabeleceu um testemunho em Yaakov” (Salmos 78:5). Além disso, a raiz de Zeir Anpin é mais elevada até mesmo que Abá e Imá, pois, na conhecida expressão, Zeir Anpin está “ligado e suspenso em Atiká”, o nível mais interior de Kéter.

אך עוד זאת כי הנה יתרון מעלה זו שבבחי' יעקב היותו מיסוד אבא. הרי גם בחי' זו ממש נמצאת בשבת בז"א ביתר שאת.

Mas há ainda mais: essa qualidade superior do nível de Yaakov consiste em ele provir do Yessod de Abá; contudo, esse mesmo nível também se encontra no Shabat em Zeir Anpin, com eminência ainda maior.

A segunda parte: a vantagem de Yaakov é provir do Yessod de Abá, e essa mesma qualidade está presente em Zeir Anpin no Shabat, em medida ainda maior.

שהרי בשבת עולה ז"א ומלביש לעצמיות האורות דאבא ממש עד שנמצא אז ז"א במדרגת אבא ממש וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] ⁵⁰ גבי מוסף דשבת בפ"י זכר למע"ב [למעשה בראשית]. ⁵¹ נמצא בשבת יש ב' המעלות היינו בחי' ז"א כשמלביש לעצמיות אבא ממש.

Pois no Shabat Zeir Anpin ascende e reveste a própria essência das luzes de Abá, de modo que então Zeir Anpin se encontra no nível exato de Abá, como está escrito em Pri Etz Chaim a respeito do Musaf de Shabat, na explicação de “uma lembrança da obra da criação”. Conclui-se que no Shabat estão presentes ambas as vantagens: isto é, o nível de Zeir Anpin quando reveste a própria essência de Abá.

Pois no Shabat, durante o Musaf, Zeir Anpin ascende e reveste a própria essência das luzes de Abá, até alcançar o nível de Abá, conforme explica Pri Etz Chaim sobre as palavras “uma lembrança da obra da criação” no Musaf de Shabat. Assim, o Shabat possui ambas as qualidades: a própria elevação de Zeir Anpin e a essência de Abá.

SEÇÃO 6 • 113-19

Servo e filho na oração

13 וביאור בחי' אלו בעבודת ה' הנה נודע דיש ב' בחינות היינו בחי' עבד ובחי' בן ועם היות דכלל בחי' בן גבוה יותר

E a explicação desses níveis no serviço a D'us é a seguinte: é sabido que há dois níveis, o nível de servo e o nível de filho. Embora, em geral, o nível de filho seja mais elevado,

Para aplicar isso ao serviço a D'us, há dois modos: o de servo e o de filho. O filho, que serve por amor, é, em geral, superior.

שהוא העובד מאהבה אעפ"כ [אף על פי כן] בבחי' א' יש מעלה יתירה ג"כ בבחי' עבד שהוא בחי' הביטול למעלה מן הטעם והדעת המושג [ועי' ע"פ כי עמך מק"ח [מקור חיים] ⁵² ובפ' שלח ע"פ ועתה יגדל] ⁵³ כו'.

pois ele serve por amor, ainda assim, sob certo aspecto, há também uma qualidade superior no nível de servo, que é o nível de autoanulação (bitul) acima da razão e do conhecimento compreensível [e veja a respeito do versículo “Pois contigo está a fonte da vida”, e em Parashat Shelach, a respeito do versículo “E agora, que a força de meu Senhor seja grande”], etc.

Ainda assim, o servo tem uma vantagem própria: a autoanulação acima da razão e do entendimento, obedecendo por ser servo, e não por compreender. O trecho entre colchetes remete às explicações sobre “Pois contigo está a fonte da vida” (Psalms 36:10) e, em Parashas Shelach, sobre “E agora, que a força de meu Senhor seja grande” (Numbers 14:17).

14 וכנודע ג"כ מענין בחכמה יסד ארץ⁵⁴ דיראה תתאה שרשה מח"ע [מחכמה עילאה] ולכן בזאת דוקא יבא אהרן⁵⁵ כו' וזהו היתרון שיש בבחי' יעקב שנקי עבדי על בחי' ישראל שנקי בן.

E, como também é sabido a respeito de “Com Chochmá (sabedoria) Ele fundou a terra”: o temor inferior (yirá tataá) tem sua raiz na Chochmá superior (Chochmá Ilaá); por isso, é especificamente “com isto (zos) que Aharon virá”, etc. Esta é a vantagem do nível de Yaakov, chamado “Meu servo”, sobre o nível de Yisrael, chamado “filho”.

“Com Chochmá Ele fundou a terra” (Provérbios 3:19) significa que a “terra”, Malchut, da qual provém o temor inferior (yirá tataá), tem sua raiz na Chochmá superior. Por isso, Aharon só podia entrar no Santo dos Santos “com isto (zos)” (Levítico 16:3), sendo zos um nome para Malchut e seu temor; esta é a vantagem de Yaakov, chamado “Meu servo”, sobre Yisrael, chamado “filho”.

ולכן צ"ל בבי' הבחי'. אך הנה איתא בזהר פ' בלק (דקצ"ה ע"ב) שיש ב' בחי' עבד.⁵⁶

Portanto, é preciso ter ambos os níveis. No entanto, consta no Zohar, Parashat Balak (195b), que há dois níveis de servo:

Portanto, a pessoa precisa de ambos os modos, servo e filho. O texto então cita o Zohar sobre Balak quanto aos dois níveis de “servo” na oração.

הא' בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] הב' בשמו"ע [בשמונה עשרה] ובניתיים הוא ק"ש [קריאת שמע] כו' והענין כמ"ש במ"א בענין ד' אותיות הוי"ד דחילו וה"א רחימו כו'

o primeiro em Pesukei deZimra (Versículos de Louvor), o segundo na Shemoneh Esreh, e entre eles está o Shemá, etc. A explicação é conforme está escrito em outro lugar sobre as quatro letras do Nome Havayá: o yud é dechilu (temor) e o hei é rechimu (amor), etc.

O primeiro servo está em Pesukei deZimra, o segundo na Shemoneh Esreh, e o Shemá vem entre eles. Por trás disso está a correspondência entre as letras de Havayá e os modos de serviço: o yud corresponde ao temor (dechilu) e o hei, ao amor (rechimu).

ואיתא בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] בשעת פסוד"ז [פסוקי דזמרה] צריך לקיים מצות יראת ה' והוא ענין יראה תתאה שמבחי' ה' אחרונה דשם הוי"ד וזהו בחי' עבד הראשון שבוהר.

E consta nos escritos do Arizal que, durante Pesukei deZimra, é preciso cumprir a mitsvá do temor a D'us; este é o temor inferior, que provém do nível do hei final do Nome Havayá. Este é o nível do primeiro servo no Zohar.

Os escritos do Arizal dizem que, durante Pesukei deZimra, cumpre-se a mitsvá de temer a D'us. Esse é o temor inferior, proveniente do hei final de Havayá, que é Malchut, e corresponde ao “primeiro servo” do Zohar.

15 וזהו בחי' יעקב עבדי ואח"כ בברכות ק"ש [קריאת שמע] ובק"ש [ובקריאת שמע] ואהבת⁵⁷ ב"פ [בי פעמים] אור^{58,59} זהו ב' בחי' רחימו והוא בחי' בן וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פמ"ד בשם הרע"מ [הרע"א מהימנא] כברא כו'

E este é o nível de “Yaakov, Meu servo”. Depois, nas bênçãos do Shemá e no próprio Shemá, “E amarás” (ve’ahavta) equivale numericamente a duas vezes “luz” (or): são dois níveis de amor, e este é o nível de um filho, conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 44, em nome do Raaya Mehemna: “como um filho”, etc.

O temor inferior de Pesukei deZimra corresponde ao nível de “Yaakov, Meu servo”. Em seguida vêm as bênçãos do Shemá e o próprio Shemá, o serviço do amor: a palavra ve’ahavta, “e amarás”, tem o valor numérico de duas vezes or, “luz” ($414 = 2 \times 207$), apontando para dois níveis de amor; e o amor é a modalidade de um filho, como Tanya, capítulo 44, descreve nas palavras do Raaya Mehemna.

דרחים לון יתיר מגרמיה ונפשיה^{60,61} וזהו ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד⁶² [ועי' בד"ה ש"ה [שיר המעלות] ממעמקים⁶³ דאף שהבן למטה אינו חייב למס"נ [למסירות נפש] בשביל אביו כו' אבל בנמשל למעלה כו' ע"ש].⁶⁴

“que os ama mais do que a si mesmo e à própria alma”. E este é o sentido do autossacrifício (mesirut nefesh) ao dizer “Um” [e veja no discurso que começa “Cântico das Ascensões: Das profundezas” que, embora um filho abaixo não seja obrigado a dar a vida pelo pai, etc., no entanto, no correspondente acima, etc.; veja ali].

O Raaya Mehemna descreve o filho que “os ama”, seu pai e sua mãe, “mais do que a si mesmo e à própria alma”; este é o amor que a pessoa expressa ao pronunciar “Um” (Echad) no Shemá, entregando-se por inteiro. A observação entre colchetes remete ao maamar de Rosh Hashaná “Cântico das Ascensões: Das profundezas”, que explica que, embora um filho abaixo não seja obrigado a dar a vida pelo pai, no correspondente acima é diferente.

16 ואח"כ שמו"ע [שמונה עשרה] זהו בחי' יראה עילאה שלמעלה גם מבחי' אה"ר [אהבה רבה] דבחי' בן כי בינה⁶⁵ הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] ונקי' בן י"ה

E depois, a Shemoneh Esreh: este é o nível do temor superior (yirá ilaá), que está acima até mesmo do nível do grande amor (ahavá rabá) do nível de um filho; pois Biná (entendimento) é o nível do grande amor, e é chamada ben Yah (filho de Yah).

Depois vem a Shemoneh Esreh, o temor superior (yirá ilaá), que está até mesmo acima do grande amor do filho. Biná, a fonte do amor, é chamada ben Yah porque suas letras formam ben (“filho”) e Yah; assim, o amor pertence ao filho.

אך יראה עילאה זו הוא בחי חכמה עילאה והוא יו"ד דשם^{66, 67} הוי דביה שריא דחילו וזהו בחי עבד הב'.

Mas este temor superior é o nível da Chochmá superior (Chochmá ilaá), e é o yud do Nome Havayá, “em que reside o temor (dechilu)”;

O temor superior pertence à Chochmá superior, o yud do Nome Havayá, “em que reside o temor”. É o “segundo servo” do Zohar e está acima do amor do filho, assim como Chochmá está acima de Biná.

17 וזהו משה עבדי ויעקב י עקב היינו הארה מבחי יו"ד זה שנמשך לבחי עקב כענין בחכמה יסד ארץ⁶⁸

אכן עצם בחי היו"ד זהו בחי משה עבדי כו'

E isto é “Meu servo Moshe”. Yaakov, yud-akev, é uma iluminação deste nível do yud, que é atraída ao nível do calcanhar, à maneira de “Com Chochmá (sabedoria), Ele fundou a terra”. Porém, a essência do nível do yud é o nível de “Meu servo Moshe”, etc.

O segundo servo, ligado ao temor superior, é “Meu servo Moshe”. Yaakov, yud-akev, possui apenas um raio deste yud de Chochmá, atraído para baixo até o calcanhar, à maneira de “Com Chochmá, Ele fundou a terra”; o yud em sua essência é o nível de Moshe.

ועי במ"א ע"פ ורב ש לום בניך⁶⁹ א"ת [אל תקרי] בניך שהוא בחי בן אלא בוניך⁷⁰ כו'

E veja em outro lugar, sobre o versículo “E grande será a paz de teus filhos (banayich)”: não leia banayich (“teus filhos”), que corresponde ao nível de um filho, mas bonayich (“teus construtores”), etc.,

O trecho entre colchetes remete a uma explicação sobre “E grande será a paz de teus filhos” (Isaías 54:13), a respeito do qual o Talmud diz: não leia banayich, “teus filhos”, que corresponde ao nível de um filho, mas bonayich, “teus construtores” (Berachos 64a).

שהוא בחי עבד הב' שהן תלמידי חכמים שמקבלים מבחי חכמה וזהו עסק התורה בבחי ביטול כו'.

que corresponde ao nível do segundo servo: estes são os estudiosos da Torá (talmidei chachamim), que recebem do nível de Chochmá; e isto é o estudo da Torá no modo de autoanulação (bitul), etc.

Os “construtores” são os estudiosos da Torá, que recebem de Chochmá e correspondem ao segundo servo. Eles estudam a Torá em autoanulação, inteiramente entregues à sabedoria que recebem.

18 ובוה יובן ענין שבת שהוא בחי' ישראל שנקי' בן אך שהוא ג"כ בבחי' עבד⁷¹ דהיינו בחי' ומדרגת משה עבדי⁷² וזהו שאנו אומרים בשחרית דשבת ישמח משה במתנת חלקו כי עבד נאמן קראת לו.

E por meio disso será compreendida a questão do Shabat: ele corresponde ao nível de Israel, que é chamado “filho”, mas também se encontra no nível de servo, isto é, no nível e grau de “Meu servo Moshe”. E é isso que dizemos na oração matinal do Shabat: “Moshe se alegrou com o dom de sua porção, pois Tu o chamaste de servo fiel”.

Isso explica o Shabat: ele corresponde ao nível de Israel, o filho, mas também alcança o nível de servo, o mais elevado dos servos, “Meu servo Moshe”. Por isso, a Amidá da manhã de Shabat diz: “Moshe se alegrou com o dom de sua porção, pois Tu o chamaste de servo fiel”.

19 והוא שבחי' בן מתעלה להיות ג"כ בבחי' ומדרגת עבד הכי' וזהו בחי' עבד נאמן כו' והוא ענין שז"א נקי' בן י"ה מלביש עצמיות אורות אבא כו' שהוא יראה עילאה.

Isto é: o nível de filho é elevado para também alcançar o nível e a categoria do segundo servo; esta é a categoria de “servo fiel” etc. Trata-se de Zeir Anpin (os atributos emocionais), chamado ben Yah (filho de Yah), que reveste a essência das luzes de Abá etc., que é o temor superior.

No Shabat, o filho ascende à categoria do segundo servo, o “servo fiel”. Trata-se de Zeir Anpin, o “filho de Yah”, que no Shabat reveste a essência das luzes de Abá, como explicado acima; isso é o temor superior.

ויראה עילאה זו כלולה ג"כ עם השמחה וכמ"ש וכל הלבבות יראוך⁷³ ואעפ"כ [ואף על פי כן] וכל קרב וכליות יזמרו לשמך כו'

E esse temor superior também está incluído na alegria, como está escrito: “E todos os corações Te temerão”; e, ainda assim, “todas as entranhas e os rins cantarão ao Teu Nome” etc.

Esse temor superior vem acompanhado de alegria. Como diz a oração Nishmat: “todos os corações Te temerão” e, no mesmo fôlego, “todas as entranhas e os rins cantarão ao Teu Nome”.

וזהו ישמח משה כו' כי עבד נאמן כו' ועיין בד"ה וידעת היום ועמ"ש סד"ה ואלה שמות⁷⁴ בני' [בני ישראל]⁷⁵ כו':

E isto é “Moshe se alegrou” etc., “pois [Tu o chamaste] servo fiel” etc. Veja também o discurso que começa com “Saberás neste dia” e o que está escrito ao final do discurso que começa com “E estes são os nomes dos filhos de Israel” etc.

Assim, “Moshe se alegrou... pois Tu o chamaste servo fiel”: no Shabat, a alegria e o mais elevado serviço caminham juntos. O texto conclui remetendo aos discursos “Saberás neste dia” e “E estes são os nomes dos filhos de Israel”.

NA AVODÁ

Durante os dias da semana, a pessoa deve servir no modo de Yaakov: refinando seu mundo por meio da oração, trazendo o yud da sabedoria e o anseio do coração aos “calcanhares” da vida prática e, por meio de “Afasta-te do mal e faze o bem”, comendo e depois rezando com a força do alimento. No Shabat, seu serviço é o amor dos deleites de shir E-l, no qual os traços negativos desaparecem por si mesmos; e, na oração, ele passa do temor inferior de Pesukei deZimra, pelo amor do Shemá, ao temor superior da Shemoneh Esreh, temor que no Shabat vem acompanhado de alegria.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que deve ser Yaakov, uma luz do Yessod de Abá que nunca caiu na quebra, quem refina as centelhas de nogá? O que acrescenta a expressão “por meio de Chochmá elas são refinadas”?
2. Como o maamar interpreta “Ele não contemplou aven em Yaakov” de modo diferente de seu sentido simples, e o que significa dizer que a sabedoria da kelipá sequer pode olhar para Yaakov?
3. Qual é a diferença entre a shirah feminina e o shir masculino, e de que modo o Shabat presente é um antegosto do Tempo Vindouro?
4. Se Yaakov tem uma vantagem sobre Yisrael, como pode o Shabat, o nível de Yisrael, não carecer de nada que haja nos dias da semana? Explique as duas respostas.
5. Como as três etapas da oração da manhã correspondem ao primeiro servo, ao filho e ao segundo servo, e por que o temor superior no Shabat se une à alegria?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור ע"פ לא הביט

A nota de Kehot registra outra transcrição (hanachah) deste mesmo maamar, impressa no Sefer HaMaamarim de 5564 do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ד ע' קפ. הגהות וביאור באוה"ת בלק ע' אי"ט.

2 לא הביט

A bênção de Bilam: "Ele não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu sofrimento em Yisrael." Todo o maamar é uma explicação desse versículo: sua primeira metade trata de Yaakov e a segunda, de Yisrael.

Numbers 23:21 כ"ג:כ"א

לא־הִבִּיט אֶנּוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֶמֶל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֶלְקֵינוּ עֲמֹ וְתִרְוַעַת מִלֵּךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 Ezekiel fala do portão do pátio interno, que permanece fechado "nos seis dias de trabalho" e se abre no Shabat. O maamar emprega a expressão para os dias da semana, o período do trabalho de refinamento de Yaakov.

Ezekiel 46:1 א'ו:א'ז

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי הִ' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנֹנָה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיט יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Assim diz D'us: O portão do átrio interior que dá para o leste ficará fechado durante os seis dias de trabalho; mas no dia de Shabat ficará aberto, e no dia da lua nova ficará aberto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 בחכמה אתברירו

O Zohar (Pekudei) descreve como, no Pensamento superno, as impurezas foram separadas e o restante foi refinado. O Alter Rebbe cita o princípio de que o refinamento é realizado por Chochmá; por isso, é Yaakov, uma luz de Chochmá, quem refina.

Zohar II, 254b רנ"ד, כב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רנ"ד, ב. ע"ח שי"ח, פ"ה. מבר"ש ש"ה ח"א, פ"ב.

5 בחכמה אתברירו

Etz Chaim explica que o refinamento das centelhas depende do Pensamento superno, Abá, citando o Zohar em Pekudei, e que Abá separa o bem, enquanto seu Yessod emi-

te a gota de mochin da qual se forma a descendência. Isso sustenta a ligação entre o refinamento e o Yessod de Abá.

עץ חיים י"ח:ה' 18:5 Sefer Etz Chaim

6 בפי' וישלח ע"פ ויאבק איש

Ali, a luta é descrita como uma guerra de "um contra o outro": uma força masculina de kelipá oposta a Zeir Anpin e, da mesma forma, uma kelipá de Malchut.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כו, ג.

7 ויאבק איש

"E um homem lutou com ele até o romper da aurora": a luta de Yaakov com o anjo. O texto se refere ao maamar de Torah Ohr sobre esse versículo.

בראשית ל"ב:כ"ה 32:25 Genesis

וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבִדּוֹ וַיֹּאבֶק אִישׁ עֲמֹ עַד עֹלוֹת הַשָּׁחַר:

E Jacob ficou sozinho, e um homem lutou com ele até o romper da aurora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 כי לא יכול לו

"E ele viu que não podia prevalecer contra ele." A nota diz que o anjo não podia prevalecer porque Yaakov é a iluminação do Yessod de Abá.

בראשית ל"ב:כ"ו 32:26 Genesis

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיֵּצֵעַ בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף־יָרְךָ יַעֲקֹב בְּהֻאָבְקוֹ עֲמֹ:

E quando viu que não prevalecia contra ele, tocou a cavidade da sua coxa; e a articulação da coxa de Jacó deslocou-se enquanto ele lutava com ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 יעקב י' עקב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרדס שער ערכי הכנויים. קהלת יעקב ערך ישראל. ראה לקוטי שיחות ח"י ע' 195.

PARÁGRAFO 2

10 ע"פ ויברך יעקב

A nota identifica a explicação "em outro lugar" sobre "E Yaakov abençoou" com esta passagem nos Biurei HaZohar do Mitteler Rebe.

A NOTA DA KEHOT

ביאה"ז לאדה"א קל"ז, ב. וראה ביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תשמד.

11 יעקב לא מת

O ensinamento de Rabi Yochanan de que "Yaakov, nosso pai, não morreu", derivado do versículo que o compara à

sua descendência. Aqui, significa que a raiz de Yaakov não fez parte da quebra dos recipientes.

Taanit 5b:9 ט"ז:ט

בתר דסעוד אמר לקה, הכי אמר רבי יוחנן: יעקב אבינו לא מת. אמר לקה: וכי בכדי ספדו ספדנא וחנטו חנטיא וקברו קבריא? אמר לקה: מקרא אני דורש, שנאמר: "ואתה אל תירא עבדי יעקב נאם ה' ואל תחת ישראל כי הנני מושעה מרחוק ואת זרעה מארץ שבנים", מקיש הוא לזרעו: מה זרעו בחיים — אף הוא בחיים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית ה, ב.

12

שלא היי בבחי' שבירה

O Tzemach Tzedek apresenta essa interpretação em nome do Maguid; na segunda passagem, escreve, conforme citado na nota, que o Maguid explicou que "Yaakov não morreu" significa que ele não esteve na quebra dos recipientes.

A NOTA DA KEHOT

באור"ת פ' מטות ע' ארצג בשם הרב המגיד. וכ"ה שם בכרך-ה ע' איתרפג "וכמו שפ"י הה"מ ז"ל בענין יעקב לא מת דר"ל שלא היי בשבחה"כ".

13

זלעו"ז עשה האלקים

"D'us fez um correspondente ao outro": para cada força de santidade existe uma força correspondente do outro lado. O Alter Rebbe emprega isso para contrapor uma sabedoria da kelipá à Chochmá sagrada.

Ecclesiastes 7:14 ד"ל:יד

ביום טובה יהי כטוב וכיום רעה ראה גם את־זה לעֲמַת־זה עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרַת שְׁלֵא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָּה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יד.

14

חרטומי מצרים

Faraó convocou "todos os magos do Egito" para interpretar seus sonhos. Aqui, eles servem como exemplo de uma sabedoria pertencente à kelipá.

Genesis 41:8 ח"א:ח

וַיְהִי בִבְקֹר וַתִּפְעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח אֶת־כָּל־חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פִּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלָמוֹ וַאֲיִן־פֹּתֶר אוֹתָם לְפָרְעָה:

And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof; and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מא, ח. ועוד.

15

חכמים המה להרע

Yirmeyahu diz a respeito do povo: "São sábios para fazer o mal, mas não sabem fazer o bem." A expressão descreve uma astúcia a serviço do mal, a Chochmá da kelipá.

Jeremiah 4:22 כ"ב:יד

כִּי אֵינִי עֹמֵי אוֹתִי לֹא יָדְעוּ בְנִים סִכְלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהִיטִיב לֹא יָדְעוּ:

Pois o Meu povo é insensato; não Me conhece. São filhos tolos e não têm entendimento. São sábios para fazer o mal, mas não têm conhecimento para fazer o bem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י ד, כב.

PARÁGRAFO 3

16

כשזה קם זה נופל

A nota da Kehot remete a Pesachim 42b para estas palavras.

Pesachim 42b כ"ב:ב

A NOTA DA KEHOT

רש"י בראשית כה, כג. וראה פסחים מב, ב.

17

כשזה קם זה נופל

Sobre "uma nação será mais poderosa que a outra", Rashi diz que as duas jamais terão a mesma grandeza: "quando uma se eleva, a outra cai". O maamar aplica isso à Chochmá sagrada e à sabedoria da kelipá.

Rashi on Genesis 25:23 כ"ג:כ"ה על בראשית כ"ה

ויאמר ה' לה. על ידי שלחן; לשם נאמר ברוח הקדש והוא אמר לה (בראשית רבה): שני גוים בבטנך. גיים כתיב; אלו אנטונינוס ורבי, שלא פסקו מעל שלחנם לא צנון ולא חזרת לא כימות החמה ולא כימות הגשמים (עבודה זרה י"א): ושני לאמים. אין לאם אלא מלכות: ממעך יפרדו. מן המעים הם נפרדים זה לרשעו וזה לתמו: מלאם יאמץ. לא ישוו בגדלה, כשזה קם זה נופל, וכן הוא אומר אמלֶאֱה הַחֶרֶבָה (יחזקאל כ"ו), לא נתמלֶאֱה צור אלא מהרֶבֶבָה שֶׁל יְרוּשָׁלַיִם:

E o Eterno lhe disse por meio de um mensageiro: foi dito a Shem por inspiração sagrada, e ele o disse a ela (Bereshit Rabbah 63:7). Duas nações há no teu ventre — A palavra está escrita גיים (pessoas exaltadas, nobres), uma alusão a Antoino e Rabi (Rabi Yehudá, o Príncipe), de cuja mesa nunca faltavam nem rabanetes nem alface, nem no verão nem no inverno (Avodá Zará 11a). E dois povos — A palavra לא sempre designa um povo que possui todas as características de um reino (Avodá Zará ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

18

לא הביט און ביעקב

A primeira metade do versículo, explicada pelo maamar. Ela é lida como "aven não contempla Yaakov": a sabedoria

da kelipá não pode contemplar a Chochmá sagrada revelada.

במדבר כ"ג:כ"א Numbers 23:21

לֹא־הִבִּיט אֶן בְּעֵקֶב וְלֹא־רָאָה עֶמֶל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְעוּת מִלֶּךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

ואיש און מחשבותיו

“Que o perverso abandone o seu caminho, e o homem de iniquidade, os seus pensamentos.” Como aven está ligado aos pensamentos, o Alter Rebe entende que significa uma sabedoria corrupta.

ישעיהו נ"ה:ז Isaiah 55:7

יָעוֹב רֶשַׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אֶן מַחְשַׁבְתּוֹ וְיָשָׁב אֶל־ה' וְיִרְחַמְהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יִרְכָּה לְסֻלּוֹחַ:

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

סור מרע ועשה טוב

“Afasta-te do mal e faze o bem”: as duas partes do serviço de uma pessoa, apresentadas aqui como uma maneira de refinar segundo o modo de Yaakov.

תהילים ל"ד:ט"ו Psalms 34:15

סור מִרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב בְּקֹשׁ שְׁלוֹם וְרַדְּפוּהוּ:

Aparta-te do mal e faze o bem; busca a paz e persegue-a.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, טו.

21

A nota da Kehot remete a Genesis 37:1-40:23 para estas palavras.

בראשית ל"ז:מ"ג-ל"ח:כ"ג Genesis 37:1-40:23

22

וישב יעקב

“E Yaakov estabeleceu-se na terra das peregrinações de seu pai.” O texto remete à explicação anterior sobre este versículo.

בראשית ל"ז:א: Genesis 37:1

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגּוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

23

ולא ראה עמל בישראל

A segunda metade do versículo: “nem viu esforço em Israel”. O maamar aplica isso ao Shabat, o nível de Israel,

...ביאור ע"פ לא הביט הנה יעקב הוא נמשך

onde não há o esforço do refinamento.

במדבר כ"ג:כ"א Numbers 23:21

לֹא־הִבִּיט אֶן בְּעֵקֶב וְלֹא־רָאָה עֶמֶל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְעוּת מִלֶּךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

אדם לעמל יולד

“Pois o homem nasce para o esforço.” Descreve o trabalho dos dias da semana de refinamento, que corresponde ao nível de Yaakov.

איוב ה':ז Job 5:7

כִּי־אָדָם לַעֲמֹל יוֹלֵד וּבְנֵי־רֶשֶׁף יִגְבִּיהוּ עוֹף:

But man is born unto trouble, As the sparks fly upward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב ה, ז.

PARÁGRAFO 5

25

כי בו שבת

“E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a Sua obra.” O descanso implica trabalho prévio; portanto, os seis dias são o tempo do labor.

בראשית ב':ג: Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מִקְלִמְלָאָתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ג.

PARÁGRAFO 6

26

שירו לה' שיר חדש

“Cantai a Havayá um cântico novo; cantai a Havayá, toda a terra.” A nota entre colchetes usa a explicação dada sobre este versículo para interpretar shir E-I.

תהילים צ"ו:א: Psalms 96:1

שִׁירוּ לַה' שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַה' כָּל־הָאָרֶץ:

O sing unto the L-RD a new song; Sing unto the L-RD, all the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צו, א.

27

שירה חדשה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת אמת ויציב.

PARÁGRAFO 7

28 ואת רוח הטומאה אעביר

“Também removerei da terra os profetas e o espírito de impureza.” A profecia descreve o futuro, quando o mal terá desaparecido e nada restará a ser refinado.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הַעֲצֻבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יג, ב.

29 מי שטרח בע"ש

D'us diz às nações: “Quem se empenhou na véspera de Shabat comerá no Shabat.” O Alter Rebe usa isso para demonstrar que a ascensão atual do Shabat se apoia nos refinamentos dos dias da semana.

Avodah Zarah 3a:10: עבודה זרה ג' א'

אָמְרוּ לְפָנָיו: רַבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֵרֵאשִׁית וְנַעֲשֶׂה. אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שְׂבָעוּלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעָרֶב שַׁבָּת יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעָרֶב שַׁבָּת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת? אֲלָא אֵף עַל פִּי כֹן, מִצְוָה קִלְהָ יֵשׁ לִי וְסוּכָה שְׁמָה, לָכוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, א.

30 לע"ל ליום שכולו שבת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוף תמיד.

31 ליום שכולו שבת

As palavras finais da Mishná: o cântico do dia de Shabat é “um cântico para o Tempo Vindouro, para o dia que é inteiramente Shabat e repouso para a vida eterna”. O maamar entende que se trata do tempo em que a ascensão ocorre sem qualquer refinamento.

Mishnah Tamid 7:4: משנה תמיד ז' ד'

... בַּשָּׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), הִי מְלָךְ גְּאוֹת לְבִשׁ וְגו'. בְּשַׁבָּת הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב). מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת, מִזְמוֹר שִׁיר לְעֵתִיד לְבָא, לַיּוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Estes são os salmos que eram cantados no Templo. 1) No primeiro dia diziam: «De D'us é a terra e tudo o que nela há, o mundo e os que nele habitam» (Salmos 24). 2) No segundo dia diziam: «Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade do nosso D'us, Seu monte santo» (Salmos 48). 3) No terceiro dia diziam: «D'us está na congregação de D'us; no meio dos juizes, Ele julga» (Salmos 82). 4) No quarto dia di-

ziam: «D'us das vinganças, D'us das vinganças, resplandece» (Salmos 94). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 8

32 שיר אל ע"ש עליית המלי עיין בזהר פי בראשית

O Zohar descreve os rostos da Carruagem elevando-se em direção à face do Homem: à medida que o boi (shor) se eleva, eleva-se com ele um Nome coroado e gravado, o Nome E-I, e o Trono é gravado com ele. O texto remete aqui à interpretação de shir E-I como a elevação de Malchut.

Zohar, Bereshit 8:83-95: ספר הזהר, בראשית ח':פ"ג-צ"ה

33 כי שרית עם אלקים

O anjo dá outro nome a Yaakov: “Teu nome não será mais chamado Yaakov, mas Yisrael, pois lutaste com Elokim e com homens, e prevaleceste.” O Alter Rebe interpreta isso como Yisrael governando o Nome Elokim.

Genesis 32:29: בראשית ל"ב:כ"ט

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שְׁמִךְ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

E disse: «Não mais se chamará o teu nome Jacó, mas Israel, pois lutaste com D'us e com homens, e prevaleceste.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 מלך אלקים על גוים

“Elokim reina sobre as nações.” O versículo é a fonte para o domínio do Nome Elokim, em suas 120 combinações, sobre os mundos inferiores.

Psalms 47:9: תהילים מ"ז:ט

מֶלֶךְ אֱלֹקִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹקִים יֹשֵׁב עַל־כִּפֹּס קִדְשׁ:

D'us reina sobre as nações; D'us está sentado em Seu santo trono.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 בביאור דמוזזה מימין

A passagem explica como os anjos elevam as letras da oração até sua fonte em Kéter, e como a oração “seja da Tua vontade” atrai uma nova vontade de Kéter, onde há misericórdia simples, além do julgamento medido que decorre de Chochmá e da Torá.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מג, א.

36 כי אני ידעתי כי גדול הוי' ואדונינו מכל אלקים

“Pois sei que Havayá é grande, e nosso Senhor está acima de todos os Elokim.” Citado para indicar o domínio de Havayá sobre o ocultamento de Elokim.

Psalms 135:5: תהילים קל"ה:ה

כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל הוּא וְאֲדוֹנֵינוּ מְכַל־אֱלֹקִים:

Pois sei que D'us é grande, e que nosso D'us está acima de todos os deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

37

ויאבק איש עמו

“E um homem lutou com ele até o romper da manhã.” A luta representa a guerra das forças externas contra Yaacov enquanto ele refina os mundos inferiores.

Genesis 32:25 ל"ב:כ"ה

וַיִּנָּתֶר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת הַשָּׁחַר:

E Jacob ficou sozinho, e um homem lutou com ele até o romper da aurora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, כה.

38

לא יכול לו

“E viu que não podia prevalecer contra ele.” Mesmo nos mundos inferiores, as forças opostas não conseguem vencer Yaacov.

Genesis 32:26 ל"ב:כ"ו

וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּצַּע בְּכַף-יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף-יָרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֶאָבְקוֹ עִמּוֹ:

E quando viu que não prevalecia contra ele, tocou a cavidade da sua coxa; e a articulação da coxa de Jacó deslocou-se enquanto ele lutava com ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

לא ראה עמל בישראל

“Nem viu labor em Israel”: no nível de Israel, Zeir Anpin de Atsilut, não há guerra nem labor.

Numbers 23:21 כ"ג:כ"א

לֹא-יִהְיֶה בֵּית אִנּוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא-רָאָה עֹמֵל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְוַעַת מְלָךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

אהבה בתענוגים

“Como és bela e como és agradável, ó amor entre delícias.” O Alter Rebe emprega este versículo para o amor repleto de deleite do Shabat, o nível de shir E-I.

Song of Songs 7:7 ז'ז:ז

מִהֲיָפִית וּמִהֲנָעַמְתְּ אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

41

זכור את אשר עשה לך עמלק

“Lembra-te do que Amalec te fez no caminho.” O trecho entre colchetes remete a uma explicação deste versículo: quando a santidade se revela, os traços negativos são eliminados por si mesmos.

Deuteronomy 25:17 ז"ז:כ"ה

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ עַמְלֵק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:

...ביאור ע"פ לא הביט הנה יעקב הוא נמשך

Lembra-te do que Amalec te fez no caminho, quando saíeis do Egito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ה' אלקיו עמו

“Havayá, seu D'us, está com ele.” Entenda-se como Abá e Imá estando dentro de Zeir Anpin como luz interior no Shabat.

Numbers 23:21 כ"ג:כ"א

לֹא-יִהְיֶה בֵּית אִנּוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא-רָאָה עֹמֵל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וְתִרְוַעַת מְלָךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

המקיפים שבחול נעשה בשבת בחי א"פ

Pri Etz Chaim explica os mochin interiores e circundantes de Zeir Anpin e as ascensões do Shabat, cada uma com luz interior e circundante. O texto remete a isso para as luzes circundantes tornarem-se interiores no Shabat.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 7:5 שער השבת חיים, פרי עץ חיים, ד':ה'

... אמנם תחלה עולין חיצוניות, שהם בחי מלאכים, ואח"כ עולה פנימית. אמנם כל הבחי מאלו הג', יש בה בי בחי א"פ וא"מ. והנה עתה בצאתך לשדה, תכוין כי הוא חיצוניות העולמות, דוגמת שדה, וחיצוניות היא, שאנחנו מעלין עתה בקבלת שבת בשדה, וכל זה בסוד א"פ שלו, ומעלין חיצוניות ד' עולמות בבחי א"פ שלהן, ומקבלין תוספות שבת, וכל זה נעשה בשדה לבד. ואח"כ נבאר שאר בחי:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

44

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל

“Nos dias vindouros, Yaakov criará raízes; Yisrael brotará e florescerá.” O texto remete à explicação deste versículo sobre as luzes circundantes tornando-se interiores.

Isaiah 27:6 ו"ז:ז

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיֵץ וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי-תֵבֶל תְּנוּכָה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

תרועם בשבט

“Tu os quebrarás com uma vara de ferro.” Isso mostra que teruá pode significar quebrar; aqui, trata-se do adoçamento dos julgamentos.

Psalms 2:9 ט"ז:ב'

תִּרְעָם בְּשֹׁבֵט בַּרְזֶל כְּכִלֵי יוֹצֵר תִּנְפְּצֵם:

Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

באור פני מלך חיים

“Na luz do semblante do Rei há vida.” Empregado para o resplandecer do semblante do Rei, que é atraído para Mal-

chut no Shabat.

משלי ט"ז:ט"ו Proverbs 16:15

בְּאוֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים וְרָצוֹנוֹ כְּעָב מִלְקוֹשׁ:

Na luz do semblante do rei há vida, e o seu favor é como uma nuvem de chuva serôdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

47 מי מנה עפר יעקב

As palavras anteriores de Bilaam: “Quem contou o pó de Yaakov”. O texto recorda sua explicação sobre a vantagem especial de Yaakov nesse versículo.

במדבר כ"ג:יג Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֶפְרָא יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתּוּ נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְהָיָה אַחֲרֵיכֶם כְּמָהוּ:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

48 בלקיית בתהלים ס"י ע"ח

Depois de identificar o Likkutei Torah aqui como sendo do Arizal, a nota encaminha o leitor a estes dois trechos do Or HaTorah do Tzemach Tzedek, que abordam o mesmo ensinamento.

Song of Songs 1:4 שיר השירים א'

מִשְׁכַּנִּי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הִבִּיאֵנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה כָּךְ נִזְכָּרָה דְּדִירָה מִיָּינוּ מִיִּשְׂרָאֵל אֶהְבֹּדָה:

Atrai-me, correremos após ti; o rei me levou aos seus aposentos; alegraremos-nos e exultaremos em ti, celebraremos o teu amor mais do que o vinho! Com razão te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל. ראה גם אוה"ת פ' ויקהל ע' ביקבה. לקמן פ' ברכה צד, ד שה"ש א, ד. אוה"ת בלק ע' אלו.

49 ויקם עדות ביעקב

“Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e instituiu uma Torá em Yisrael.” O Arizal interpreta “testemunho” como um mero reflexo concedido a Yaakov, enquanto a própria Torá está em Yisrael.

Psalms 78:5 תהילים ע"ח:ה'

וַיִּקָּם עֲדוֹת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צָוָה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לְבְנֵיהֶם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביאור ע"פ לא הביט הנה יעקב הוא נמשך

50 וכמ"ש בפע"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שי"ח רפ"כ.

51 מוסף דשבת בפ"י זכר למע"ב

Pri Etz Chaim explica que, no Musaf silencioso de Shabat, Zeir Anpin ascende às três Sefirot superiores de Abá e ocupa o seu lugar, e explica as palavras finais “uma lembrança da obra da criação”. Isso demonstra que, no Shabat, Zeir Anpin alcança o nível de Abá.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 20:4-5 פרי עץ חיים, שער

... והוא סוד הארת כ"ב אתוון במוחא עלאה מתתא לעילא, בסוד מ"ש בזהר, תי"ו רשים רשימו לעתיק יומין דלית דכוותיה. במוסף שבת, צ"ל תקנת שבת, וצ"ל תקנת בקי ולא בכי. וצ"ל צוויי בבי יודין, כל הא"ב, ובסוף כל הא"ב יאמר מנצפ"ך, שהוא מסיני נצטוו צוויי פועליה כראוי. וצ"ל בסוף המוסף זכר למעשה בראשית, כי היסודות דו"ג הנקראים זכר שוין הם, ומדווגין בתפלת מוסף בלחש, שעלה הו"א בחב"ד דאוי"א, נמצא עתה כי נצח הוד יסוד דאבא ואמא, שם עצמן הם הנצח הוד יסוד דו"א ממש בגי"ר, ובג"ת עלתה הנוקבא לנה"י דדכורא,

...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

52 כי עמך מק"ח

“Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz vemos luz.” O texto remete à sua explicação sobre este versículo a respeito da vantagem do servo.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י'

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 ועתה יגדל

A súplica de Moshe: “E agora, que a força do meu D'us se engrandeça.” O texto remete à sua explicação sobre este versículo na Parashá Shelach.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֱדֹנָי כִּפְּאֶשׁ דְּבִרְתָּ לְאָמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

54 בחכמה יסד ארץ

“Havayá fundou a terra com Chochmá.” A “terra”, Malchut e o temor inferior, tem sua raiz na Chochmá superior.

Proverbs 3:19 משלי ג':י"ט

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שְׁמַיִם בְּתִבְבוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento esta-beleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

55

בזאת . . יבא אהרן

“Com isto, Aharon entrará no Santuário.” “Isto” (zos) é entendido como Malchut e o temor inferior, a qualidade do servo.

Leviticus 16:3 ט"ז:ג יקרא

בזאת יבא אהרן אל־הקדש בפר בן־בקר לחטאת ואיל לעלה:

Assim entrará Aarão no Santuário: com um novilho para oferta pelo pecado e um carneiro para holocausto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ג.

56

שיש ב' בחי' עבד

O Zohar (Balak) enumera os momentos da oração em que a pessoa se faz serva: nos louvores que precedem a ora-ção, novamente na oração em pé e mais uma vez ao seu término; entre o primeiro estado de servidão e o segundo, a pessoa se entrega à santificação de Seu Nome na unida-de do Shemá. O texto o cita a propósito dos dois níveis de servo.

Zohar, Balak 15:194-203 ט"ו:קצ"ד-ר"ג:194-203

PARÁGRAFO 15

57

ובק"ש ואהבת

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” O mandamento de amar no Shemá é o serviço do filho.

Deuteronomy 6:5 ו'ה:6 דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ ובכל־מַאֲדֶךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

ואהבת ב"פ אור

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fun-do: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

פע"ח ש' הק"ש, פכ"ג. סידור הארז"ל במקומו.

59

ואהבת ב"פ אור

Pri Etz Chaim diz que, ao recitar ve'ahavta, deve-se ter a intenção de atrair duas luzes para o Kéter da Nukvá; a pa-lavra tem o valor numérico de duas vezes or. O Alter Rebe entende as duas luzes como dois níveis de amor.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 23:6 פרי עץ

חיים, שער הקריאת שמע כ"ג:ו

כשתאמר ואהבת, תכוין להוריד ב' אורות לכתר דנוקבא כמבאר אצלינו, שהכתר שלה הם ב' אורות לבד, והם גימטריא ואהבת. כי

...ביאור ע"פ לא הביט הנה יעקב הוא נמשך

מכאן מתחיל כתר דנוקבא, וז"ש ואהבת את, כי את היא נוקבא. ואהבתך את השכינה תלוי בה, בהשפעת אליה את הכתר שלה. ואני שמעתי למהר"ם מינץ ששמע ממורי זלה"ה, שיכוין להוריד אליה ב' מוחין, כי אין לה רק ב'. אך הדעת נוטה למה שכתבתי אני, כי אין מלת אור שיך אלא בכתר, כי ג' פעמים אור הם כתר דדוכרא. ודנוקבא הם בי לבד:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

60

כברא . . יתיר מגרמי' ונפשי'

No Raaya Mehemna, Moshê reza para que seus atos sejam considerados “como os de um filho que se empenha por seu pai e sua mãe, que os ama mais do que a si mesmo, à sua alma, ao seu espírito e à sua neshamá”. Este é o amor do filho, que chega ao autossacrifício.

Zohar III, 281a זח"ג רפא, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רפא, א.

61

כמ"ש בסש"ב פמ"ד בשם הרע"מ כברא כו' דרחים לון יתיר

מגרמיה ונפשיה

Tanya, capítulo 44, cita a expressão do Raaya Mehemna “como os de um filho que se empenha por seu pai e sua mãe, que os ama mais do que a si mesmo” como um nível superior de amor. O texto o cita para o amor do filho.

Tanya, Likkutei Amarim 44:6 יקוטי אמרים:44:6

מ"ד:

ואהבה רבה וגדולה מזו, והיא מסותרת גם כן בכל נפש מישראל בירושה מאבותינו, היא, מה שכתוב ברע"א מהימנא: “כברא דאשתדל ב'ת' אבוי ואימיה, דרחים לון יתיר מגרמיה ונפשיה ורוחיה כו", כי הלא אב אחד לכולנו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

62

למס"ג באחד

Citado na nota da Kehot a respeito de entregar-se à morte por amor a D'us ao dizer “Um” no Shemá.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 12 פרי עץ

חיים, שער הקריאת שמע י"ב

63

בד"ה ש"ה ממעמקים

A passagem ali fala de alguém que “tropeça” até mesmo num pecado leve como quem escorrega com o pé — os “pés da Shechiná”, o nível de Yaakov —, de modo que a alma, o nível de Yisrael, se desprende e não ilumina seu calcanhar.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ר"ה סב, ד.

64

למסור נפשו באחד

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fun-do: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ב"ח טור או"ח רסס"א. וראה פע"ח ש' הק"ש, פ"ב.

PARÁGRAFO 16

65 בינה . . בן י-ה
O Raaya Mehemna, citado na nota da Kehot, chama Biná de “filho de Yah”. O Alter Rebe usa isso para vincular o amor, o atributo de Biná, ao filho.

Zohar III, 122a, קכב, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

רע"מ זח"ג קכב, א.

66 יו"ד דשם הוי' דבי' שריא דחילו
A nota remete o leitor a um discurso do Alter Rebe de 5562 que aborda o yud de Havayá como o lugar em que reside o temor, juntamente com as fontes adicionais indicadas em suas notas.

A NOTA DA KEHOT

ראה שם ע"ב. סה"מ תקס"ב ח"ב ע' תקמו (ובהנסמן בהמ"מ שם).

67 יו"ד דשם הוי' דביה שריא דחילו
O Raaya Mehemna diz que o yud representa o temor (yirá), e que dele o temor ao Santo entra no coração da pessoa, enquanto o hei representa o amor. Trata-se do temor superior do segundo servo.

Zohar, Nasso 4:30-38, נשא ד'לי-ל"ה

PARÁGRAFO 17

68 בחכמה יסד ארץ
“Havayá fundou a terra com Chochmá.” O raio de Chochmá que alcança a “terra”, o calcanhar, é o nível de Yaakov.

Proverbs 3:19, משלי ג' י"ט

ה' בַּחֲכָמָה יִסֵּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שְׁמַיִם בְּתִבְנוּתָהּ:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ורב ש לום בניך
“E todos os teus filhos serão ensinados por Havayá, e grande será a paz de teus filhos.” O texto remete à sua explicação sobre este versículo.

Isaiah 54:13, ישעיהו נ"ד י"ג

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 א"ת בניך שהוא בחי' בן אלא בוניך
O Talmud diz que os estudiosos da Torá aumentam a paz no mundo, interpretando o versículo: “não leia banayich (teus filhos), mas bonayich (teus construtores).” O Alter Rebbe toma os construtores como o segundo servo.

Berakhot 64a:14, ברכות ס"ד א' י"ד

אֶל תִּקְרִי “בְּנֵיךָ” אֶלָּא “בּוֹנֵיךָ”. “שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאִין לְמוֹ מְכַשׁוּל”. “הֵי שְׁלוֹם בְּחֵילְךָ שְׁלֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ”. “לְמַעַן אֲחֵי וְרַעֲי

...ביאור ע"פ לא הביט הנה יעקב הוא נמשך

אֲדַכְרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֶלְקִינוּ אֲבָקְשָׁה טוֹב לְךָ”. “ה' עוֹ לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יִכְרֶךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם”.

«Grande paz têm os que amam a Tua lei, e não há tropeço para eles» (Sal. 119:165). «Haja paz dentro dos teus muros, e prosperidade nos teus palácios» (ibid., 122:7). «Por amor de meus irmãos e companheiros, direi agora: haja paz em ti» (ibid., v. 8). «Por amor da casa de D'us nosso D'us, buscarei o teu bem» (ibid., v. 9). «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

71 שנק' בן אך שהוא ג"כ בבחי' עבד
O capítulo 41 do Tanya cita o Raaya Mehemna, segundo o qual cada pessoa deve possuir ambos os níveis, o de servo e o de filho, e acrescenta que há um “filho” que também é “servo”, nível que não pode ser alcançado sem antes se atingir o temor superior. É o mesmo ponto que o texto apresenta a respeito do Shabat.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פרק מא. לקמן פי' ראה ד"ה וכל בניך פ"ב. ד"ה א"ר עקיבא דש"פ נח תרס"ז (מהמשך תרס"ו). ועוד. — כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ו בתחילתו.

72 משה עבדי

“Meu servo Moshe morreu.” Título que o próprio D'us dá a Moshe, usado aqui para o nível do segundo servo.

Joshua 1:2, יהושע א' ב' 2

מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אֶתְּהָ וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

'Moses My servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יהושע א, ב.

PARÁGRAFO 19

73 וכל הלבבות יראוך
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת נשמת.

74 A nota da Kehot remete a Exodus 1:1-4 para estas palavras.

שמות א' א' ד' 1-4 Exodus

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ כָּאֵל: רְאוּבֵן שְׁמַעוֹן לֵוִי וַיהוּדָה: שִׁשְׁכָר וְיִזְבֻּלֵן וְבִנְיָמִן: דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאַשֶּׁר:

NOW THESE are the names of the sons of Israel, who came into Egypt with Jacob; every man came with his household: Reuben, Simeon, Levi, and Judah; Issachar, Zebulun, and Benjamin; Dan and Naphtali, Gad and Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ואלה שמות בניי

“E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito.” O texto se refere ao final de seu discurso sobre este versículo.

שמות א': Exodus 1:1

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

ESTES são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Jacó; cada homem veio com sua família:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/balak/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak